

**Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики**

**ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный
университет имени Тараса Шевченко”**

Филологический факультет



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

**Республиканской
научно-практической конференции**

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И
РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ»**

14 апреля 2016 г.

**Луганск
2016**

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ** : Сборник
материалов Республиканской научно-практической
конференции. 14 апреля 2016 года. – Луганск: Изд-во ЛГУ,
2016. – 395 с.

Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции состоит из разных тематических направлений: актуальные проблемы исследования романской и германской филологии; приоритетные направления развития литературного процесса; проблемы современного переводоведения и преподавания перевода; новейшие технологии преподавания иностранных языков; компаративная лингвистика.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Учёным советом филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко”
(протокол № 10 от 26 мая 2016 г.)*

Ответственный за выпуск: Н.В. Грицкова

Редакционная коллегия: Н.В. Скляр
Е.Н. Санченко
Е.А. Ткачева

*Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ,
опубликованных в сборнике.*

*Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.
Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник,
печатаются на языке оригинала.*

СОДЕРЖАНИЕ

Ахмадуллин Д.Р. Заимствования как один из способов обогащения французского словаря в ходе развития языка.....	6
Апухтина Е.В. Прозвище как объект лингвистических исследований (на примере немецкого языка).....	15
Барыбина М.Е. Антропоморфная метафора в экономических текстах испаноязычной прессы	26
Безверхая И.В. Система символических образов в романтической сказке.....	34
Бондаренко В.Р. Характерные черты и лингвостилистические особенности газетно-публицистического стиля.....	42
Борзых Е.А. Перевод как одно из основных средств общения в сфере межкультурной коммуникации.....	51
Васильева О.О. Англійські лексичні одиниці на позначення кольору в сучасній автомобільній промисловості.....	60
Гайдаш Г.В. Молодёжный сленг как своеобразный способ вербализации бытия современной Франции....	73
Грицкова Н.В. Проблемы перевода интернационализмов с немецкого языка на русский язык.....	81
Дворцевая А.В., Мирошниченко Ю.С. Изучение английского языка с использованием мультимедийных технологий.....	90
Донцова Е.Г. Императивные композиты в английском языке и способы их перевода.....	98
Иващенко Е.В., Калиновская Е.А. Достижение адекватности передачи грамматических категорий при переводе английских текстов.....	108
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых	

способах перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.....	119
Кисель В.С., Некрутенко Е.Б. Роль культурных ценностей в межкультурной коммуникации.....	127
Колесник Т.И. Интернет-коммуникация как предмет лингвистического исследования.....	135
Конарева А.А. К вопросу о формировании немецкого молодёжного сленга.....	146
Коршко Т.А. Особенности немецких фразеологических единиц с цветовым компонентом...	156
Криничная Т.В. Языковые средства выражения национально-культурной специфики и проблема передачи их в художественном тексте.....	164
Ляшенко Н.А. Антропоцентризм в английской филологии.....	174
Медяник Е.А. Учёт фонетических особенностей французских скороговорок при обучении произношению на уроках французского языка.....	192
Нежебовская Я.Е. Проблема перевода художественных произведений.....	203
Некрутенко Е.Б., Кисель В.С. Structural-semantic features of the name formation of British place names.....	214
Остапенко Ю.О. Особенности перевода заголовков в немецком языке.....	225
Пантыкина Н.И. Специфика концепта „ДРУЖБА” в русской и английской лингвокультурах.....	233
Рубашка А.А. Фэнтези как вид жанра.....	246
Санченко Е.Н. Повтор в англоязычном художественном тексте: переводческий аспект.....	254
Скляр Н.В. Роль бинарных понятий в сюжетной линии немецкоязычной автобиографии.....	264
Скоков И.В. Проблема перевода окказионализмов на русский язык (на материале эссе J.Clarkson „The World According To Clarkson”).....	277
Старикова М.В., Тертычная Н.Н. Межкультурный	

Калюжная В. Ю., Кубракова М. В.

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА СЛОВ- РЕАЛИЙ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Проблема перевода безэквивалентной лексики является актуальной в теории и практике перевода. В художественной литературе, повседневной и профессиональной лексике часто встречаются слова, которые при переводе создают определенные трудности для переводчика. Ярким примером такой лексики являются реалии. Относясь к несовпадающим элементам языка перевода и обозначая понятия, чуждые для других культур, реалии представляет собой не только особую сложность при переводе, но и вызывает неподдельный профессиональный интерес.

Как объект исследования реалии появились в языкознании во второй половине прошлого века. Многие отечественные и зарубежные лингвисты обратились к этому феномену для описания языковых единиц, обозначающих специфические элементы языка, не имеющие эквивалентов в языке перевода. Среди них: В. В. Кабакчи, сформулировавший основные типы реалий (полионимы, идионимы и ксенонимы) [5, с. 23]; В. Бреус, описавший реалии, относящиеся к различным сферам материальной и духовной жизни народов [2, с. 54];

В. С. Виноградов, приписывающий появление реалий специфическим фактам истории и строя определенного государства, географическим и бытовым условиям определенной среды [3, с. 12]; Л. С. Бархударов, определивший реалии как слова, «обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке»

[1, с. 32] и многие другие. Все эти ученые уделили большое внимание различным аспектам перевода иноязычных реалий, выделив широкий перечень способов перевода, авторские классификации реалий, основываясь на своих исследованиях. Однако, несмотря на достаточно богатое теоретическое обоснование, практические трудности остаются большой проблемой. Это и понятно, поскольку готовых рецептов на все случаи перевода реалий, указаний и пояснений к ним не существует. Целью нашей работы является акцентуация внимания на наиболее популярных способах перевода реалий с немецкого языка на русский, их анализ и оценка.

В качестве материала для исследования мы обратились к немецкоязычным реалиям, поскольку проблема перевода данных лексических единиц многими исследователями, занимающимися переводом с немецкого языка на русский (А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова, З. Е. Роганова и др.), признается достаточно масштабной и сложной [6, 7]. На наш взгляд, это объясняется тем, что Германия, как одна из ведущих мировых держав, оказывает значительное влияние на развитие современной культуры и цивилизации в целом. Условия демократии и индивидуальной свободы, отражающие общую принципиальную позицию немецкого общества и государства, поощряют любую творческую инновационную деятельность, что ведет к инновационным достижениям, естественно требующим терминологического воплощения.

Развитие языка – это развитие культуры и того нового, что этой культурой привносится в мир. Сложность адекватного перевода – в отсутствии адекватных достижений или адекватного понимания их значения в иных культурах, не имеющих таких возможностей. Известная сложность словообразования в немецком языке предъявляет дополнительные требования к переводу

инновационных терминов, которые зачастую являются словами-реалиями.

Чтобы лучше продемонстрировать степень включенности слов-реалий в современный немецкий язык, нами были рассмотрены примеры из оригинальных лексикографических источников, справочной и художественной литературы. Среди них: роман Гюнтера Карау «Двойная игра»; сборники журналов: «Deutschland», «Jugend», «CHANNTL-E» – журнал электроники, «У НАС В ГАМБУРГЕ» – информация, реклама, интеграция, «Heimat» – события, политика, история, «BEM-MEDIA».

В ходе работы с данными источниками мы столкнулись со следующими способами передачи немецких реалий при переводе.

1. Транскрипция – данный способ характерен для перевода географических названий, имен собственных (Erfurt – Эрфурт; Goethe – Гёте; die Mosel – Мозель), которыми изобилует каждый из названных нами источников.

2. Транслитерация – данный способ основывается на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма (Kanzler – канцлер, Bürger – бюргер, Sputnik – спутник), что также характерно как для справочной, так и для художественной литературы.

При этом следует отметить, что ни транскрипция, ни транслитерация не несут информативный характер и поэтому могут вызывать вопросы у читателя текста перевода, что зачастую приводит к необходимости описания значения подобной реалии. Иногда описание помещают в скобки после транскрипции/транслитерации, при этом переводчик вносит пометку «примечание переводчика» или «прим.перев.»: Blumenstadt – город цветов (Эрфурт); der Weiße Strom – Белая Река (Рио Бланко – прим. перев.); das Fachwerkhaus – фахверк (старинная постройка с красивым переплетом брусьев и балок в
14 апреля 2016 года, город Луганск

плоскости стены – прим. перев.); Polterabend – польтерабэнд (традиционный вечер накануне венчания – примечание переводчика).

3. Описательный перевод – также широко распространенный способ передачи современных немецкоязычных реалий. Считается, что данный способ перевода способен практически полностью раскрыть сущность реалии, передавая её значение и колорит (der Gibelhaus – дом с заостренными фронтонами и узкими фасадами, дом с островерхой крышей; das Fachwerkhaus – каркасное сооружение; die Pralline – шоколадные конфеты с начинкой). Такие реалии встречаются в самых разных сферах жизнедеятельности человека: в быту, в научно-технической сфере, профессиональной области, в художественной литературе и т. д., поэтому представляют особый интерес для переводчика.

Вот несколько примеров описательного перевода, с которыми мы столкнулись в ходе нашей работы. *Названия социальных учреждений:* Ordnungsamt – ведомство, занимающееся пропиской, делами иностранцев, разрешением на проживание и т.д.; Zulassungsstelle – ведомство для постановки машины на учет, соответствует одной из функций ГИБДД; Gesundheitsamt – главное федеральное ведомство, занимающееся вопросами защиты конституционных прав граждан, паспортным режимом, разрешением на проживание и на работу, регистрацией легковых автомобилей, общественным здравоохранением и другими коммунальными вопросами. *Реалии, связанные с образованием:* Studienkolleg – государственное учебное заведение, в котором учатся иностранные студенты, закончившие на родине гимназии и школы, но не имеющие права поступать в университеты Германии, так как их свидетельство об окончании школы не признается за немецкий аттестат зрелости; в данном учреждении они получают немецкий аттестат зрелости, позволяющий им

продолжать учебу в университетах; Volkshochschule – обучающие курсы для всех желающих; за небольшую плату на этих курсах можно изучать языки, программирование, бухгалтерское дело, заниматься фотографией, литературой, спортом и т.д.; занятия проходят как в вечерние часы, так и в утренние; Hauptschule – тип школы в Германии, куда идут учиться после начальной школы обыкновенно наиболее слабые, неуспевающие ученики. *Перевод названий профессий:* Steuerfachgehilfin – профессия помощницы консультанта по налоговым вопросам; Rechtsanwaltsgehilfin – требующая трехгодичного обучения профессия, соответствующая секретарше адвоката; Hausmeister – управдом, выполняющий техническую работу (уборка лестницы, ремонт подсобных помещений, озеленение участка у дома); Hausverwalter – управдом, занимающийся административно-хозяйственными вопросами домоуправления. И таких примеров огромное множество.

4. Калькирование – способ перевода реалии, при котором составляющие части лексической единицы заменяются их соответствиями на языке перевода (Betriebsrat – производственный совет; Feuerland – Огненная Земля; die Karl-Marx-Universität Leipzig – Лейпцигский университет имени Карла Маркса). Иногда калькирование используется вместе с транскрипцией/транслитерацией, в результате чего возникают переводческие дублеты, например, Neue Rheinische Zeitung – Новая Рейнская газета, Нейе Рейнише Цейтунг/Нойе Райнише Цайтунг, das Berliner Ensemble – Берлинский ансамбль, Берлинер Ансамбль.

5. Следует упомянуть еще один способ, с которым мы столкнулись при переводе обращений, большинство из которых можно передать функциональными аналогами, – «нулевой перевод». Заметим, что такое явление возникает тогда, когда в языке перевода полностью отсутствует

понятие или эквивалент и реалия как бы «опускается». В таком случае в переводоведении говорят о так называемых лакунах, появление которых объясняется исключительными условиями социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта отдельного народа. При этом, как справедливо отмечает С. И. Влахов, лакуна не может быть ни синонимом, ни признаком реалии, так как лакуна сильно сужает это понятие [4, с. 43].

Все перечисленные нами способы широко распространены в переводческой практике, однако следует помнить известную ограниченность каждого из них. Поэтому переводчики очень редко прибегают только к одному какому-либо конкретному способу перевода, обычно они совмещают несколько способов с тем, чтобы добиться более удачного перевода реалии, передав не только ее смысл, но и ее окраску. Это объясняется еще и тем, что уровень абстракции, который существует, например, в математических или иных формулах, лингвистическими средствами достичь невозможно, так как всегда остается фактор, который следует учитывать при переводе – множественность коннотаций, которые, в свою очередь, также требуют пояснений. Отсюда вытекает вывод о зависимости терминологического воплощения перевода от его цели, а также от жанра, в котором работает переводчик. Последнее формирует также стиль перевода. В случае специального профессионального перевода – это одни требования и, возможно, специальная терминология, вплоть до неологизмов. В случае, например, публицистического перевода терминология, естественно, может быть иной (мы опускаем требования идеологического, политического и прочего характера, которые в любом случае предполагают искажение смыслов и подчинение их текущей целесообразности). Отдельно

может быть поставлен вопрос о терминологии, связанной с рекламой и т. д.

Изложенный выше материал позволяет нам сделать следующие выводы.

Во-первых, проблема перевода таких лексических единиц, как реалии, является актуальной и спорной: общество развивается динамично, появляются новые предметы, и, соответственно, в языке появляются новые слова, требующие специального изучения.

Во-вторых, способы перевода реалий представляют собой обширное поле для исследований. Предоставить полный перечень реалий, способов их перевода и примечаний к ним невозможно, однако существующие академические наработки позволяют переводчикам оперировать в определенном поле и добиваться ощутимых результатов. Из наиболее распространенных способов перевода нами были выделены: транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование, «нулевой перевод», а также акцентировано внимание на их сочетаемости и взаимозависимости.

В-третьих, анализ примеров в очередной раз убедил нас, что применение существующих способов работы с реалиями зависит от цели перевода, жанра, профессиональных знаний переводчика. Любое упущение или неправильная передача реалий может привести к неполному или неправильному раскрытию значения слова.

Список использованных источников

- 1. Бархударов Л. С.** Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 459 с.
- 2. Бреус Е. В.** Теория и практика перевода с английского на русский : монография / Е. В. Бреус. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: samlib.ru/w/wagapow_a_s/breus-th-pr.shtml.
- 3. Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: 14 апреля 2016 года, город Луганск,

Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с. **4. Влахов С. И.** Непереводимое в переводе : монография / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с. **5. Кабакчи В. В.** Основы англоязычной межкультурной коммуникации : учеб. пособие / В. В. Кабакчи. — СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, ИВЭСЭП, 1998. — 231 с. **6. Павлова А. В.** Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник / А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. – СПб.: Антология, 2012. – 480 с. **7. Роганова З. Е.** Пособие по переводу с немецкого на русский язык : учеб. пособие / З. Е. Роганова. – Москва, 1961. – 303 с.

Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых способах перевода слов-реалий с немецкого языка на русский

В статье исследована проблема перевода слов-реалий с немецкого языка на русский. Проанализированы наиболее популярные способы перевода реалий с немецкого языка на русский. Выявлена обусловленность точности их перевода целью и жанром текста.

Ключевые слова: реалии, перевод, способы перевода реалий, транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование.

Kalyuzhnaya V. Yu., Kubrakova M.V. About some means of translating realities from German into Russian.

The problem of translating realities from German into Russian is studied in the article. The authors analyze the most popular means of realities translation from German into Russian. It is determined that their correct translation also depends on the aim and the genre of the text.

Keywords: realities, translation, means of translating realities, transcription, transliteration, descriptive translation, tracing.